



Vie de saint Eustache

Texte établi par Jessie Murray
Paris, Champion, 1929

Transcription électronique : Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
Identifiant du texte : SEustPr1
Comment citer ce texte : *Vie de saint Eustache*, édité par Jessie Murray, Paris, Champion, 1929.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 23-3-2016,
<http://catalog.bfm-corpus.org/SEustPr1>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[1]

LA VIE SAINT EUSTACE

I. Au tens Traian l'empereor, que deables avoit grant force e grant pooir que par lui que par ses menistres, fu uns hom, mestres de chevaliers e de grant lignage, Placidus par non, e de grant richesce, honorez sor toz les autres ; mes un pou i ot del poil del leu, car il estoit en error e en mescreance. Ce estoit damages, si vos dirai por quoi. Il secoroit toz cels qui avoient mestier de secors ; il aidoit toz cels qui avoient mestier d'aide, cels qui estoient grevez en jugement, les forsjugiez e les dampnez a tort ; il relevoit de son avoir les povres ; il revestoit les nuz ; il repeissoit les famelleus ; [2] il departoit de ses viez choses : il sembloit ja au tens de lores Cornille le preudome que saint Peres converti. Il avoit feme d'autretel maniere, qui mult lui ressembloit <41v> bien de bones teches e de bones mors, mes ele estoit ausi en error e aroit les ydres. Cil dui avoient deus enfanz qu'il norrissoient d'un cuer e d'une volenté. Encor vos di plus de lui qu'il estoit bons en guerre e bons en justice, si qu'il metoit toz ses anemis au desoz e toz barbarins metoit il neis soz piez. De chiens e d'oiseaus savoit il quant qu'il en estoit, de bois, de riviere e de gibecier : en ce s'estudioit il chascun jor. Mes Nostre Sires, li pius, li deboneres, qui bien set e voit lesquex il doit a soi apeler e atrere, n'ot mie en despit les bones oevres de cel haut home, ne le bon cuer qu'il avoit el ventre, e encor estoit coverz de la nue d'error e de mescreance. Il nel vost mie lessier sanz gerredon, car si come l'Escriture dit : « En totes manieres de genz, qui Deu croient e aiment [3]e qui beent a droit e a reison, il plest bien a Nostre <42> Seignor », e por ce ot il pitié del haut home e le vost sauver en tel maniere que je vos dirai.

II. Un jor avint qu'il s'en issi, si com il avoit en us e en costume, as montaignes por chacier a tot son esforz, a tot son baudoire, a tot grant compaignie de chevaliers, e vit tantost devant ses ielz une grant assemblee de cers qui peissoient ; e il tantost del atirer ses compaignons par torbes e par eschieles ; si corut grant aleure après les cers. Que que li chevalier entendoient a la chace e a la prise, ez vos un cerf plus bel e plus grant que tuit li autre, e s'en vint par devant lui e se parti de la compaignie as autres, e se feri el bois la dedenz la ou il estoit plus espés. Placidus le vit, qui mult le covoit, e leissa toz ses compaignons, si corut après a mesniee escherie. Tuit cil se lasserent e recrurent [4] qui avec lui estoient ; mes il ne lu ne las ne recreuz, ainz fist toz jorz la chace, si com Deus le vost<42v>, ne ses chevax ne recrut, nes leissa aler par les broces ne par essarz ne par espines après le cerf ; e ja fu li cers mult esloigniez de tote la compaignie, e s'en monta sor une roche en haut, si s'aresta e estut iluec.

III. Li mestres des chevaliers s'aprocha tot sanz sa compaignie e regarda tot entor soi e environ, si devisoit en quel maniere il poist cel cerf prendre ; mes cil qui a tot le sens e tot le savoir par sa douçor e par sa misericorde porçaça e chaça celui qui le cerf chaçoit e bersa celui qui le cerf voloit berser, par soi meismes, non par autrui, ne mie si com il converti Cornille le haut home, par la bouche saint Pere, mes si com il converti saint Pol par sa demostrance. Placidus s'estut longuement [5] e se merveilloit



de la grandor e de la beauté del cerf, mes sanz e pooir li failloit del prendre. Ensi estoit tot pris <43> de ce qu'il nel pooit prendre ; mes Nostre Sires li mostra lores qu'il ne montast en fauvel e qu'il n'encharchast chose ne n'enpreist dont il ne poïst chevir, e tot ausi com il fist l'asnesse parler desoz Balan e reprendre le vassal de sa musardie, tot autressi mostra il a cestui entre les cornes del cerf le signe de la veraie croiz, plus cler e plus resplandissant que li rais del soleill, e en mi leu des cornes l'image Nostre Seignor Jhesu Crist, qui fist le cerf parler en guise d'ome e apela Placidain, si li dist : « Placidas, por quoi vas tu encontre moi ? Que me demandes tu ? Voiz, por l'amor de toi sui je venuz en ceste beste, que tu voies e que tu me conoisses. Je sui Jhesu Crist que tu serz e si n'en sez mot. Je ai bien veu les aumones que tu fez chascun jor as povres e as besoigneus. Or me sui venuz a toi mostrer par cest cerf. [6] Tu bees a la prise del cerf e je bé a fere de toi ma proie : tu ne lieras ne ne <43v> prendras le cerf, mes je t'en menrai pris e lié, qu'il n'est droiz ne reisons que mes amis, qui tant a fet de bones oevres, serve des or en avant les deables, ne qu'il aort les ydres, qui n'ont ne sens ne savoir, ne secors n'aide ne puent fere ; e por ce ving ge en terre le monde sauver en tel semblance come tu puez veoir. »

IV. Qant li mestre des chevaliers oï le cerf, qu'il cuida qui a lui parlast, si fu si esbahiz e ot si grant peor qu'il chaï de sus son palefroi a terre ; e quant il fu revenuz e il ot son cuer repris, il se dreça e vost veoir plus ententivement la merveille qui li estoit appareue, si dist entre ses denz : « Quel merveille e quel vision est ce qui m'est apareue ? » e dist : « Beau sire, descuevre moi e demostre ce que tu diz, se tu velz que je croie en toi. » Lors li dist Nostre Sires : « Entent a moi, Placidas : je sui Jhesu [7] Crist, qui de neient fis le ciel e la terre, e les quatre elemenz en quatre <44> leus mis ; je fis le jor, je fis la nuit ; je fis clarté, je fis teniebres ; je fis l'aube crevant e le soleill raiant ; je fis la lune por la nuit enluminer e les esteiles por le ciel atorner ; je establi le tens e les anz, e les jorz e les mois. Je sui cil qui forma home de terre. Je fui crucefiez e enseveliz e resuscitai au tierz jor de mort a vie. »

V. Qant Placidas l'oï, il chaï de rechief a terre adenz, e puis parla e dist : « Beau sire, je croi bien que tu es cil qui totes choses feis, e qui ravoies les desavoiez a droite voie. Placidas, dist Nostre Sires, se tu ce croiz, va a la cité e escoute l'evesque des Crestiens, e si li demande le sacrement del baptesme. — Beau sire, respondi Placidas, se tu le comendes, je renonceraï tot ce a ma feme e a mes enfanz, car je voill qu'il croient en toi. — Va, dist [8] Nostre Sires, e si lor reconte, e puis recevez toz ensemble le sacrement del baptesme, e vos retraiez de <44v> la mauveise vie que vos avez menee jusqu'a hore. Après revien ci a moi, si te mosterrai quant qu'il t'avendra, e coment tu vendras a verai salu de l'ame. »

VI. Lors descendi Placidas de la montaigne ; e qant il fu bien anuitié, si comença a raconter a sa feme qant qu'il avoit oï e veu. Qant il li ot tot conté, sa feme s'escria e li dist : « Beau sire dolz, veistes vos le crucefié que li crestien servent e aorent. Cil est souverains e verais Dex, n'il n'est Dex fors lui qui en tel maniere ravoie les desvoiez e les mescreanz fet croire la droite creance. Hersoir, ne plus loing, le vi je ausi, e ce meïsmes me dist il : "Demain el jor, tu e tis mariz e ti enfant, venez tuit a moi." Or sai je bien que ce est Jhesu Crist [9] qui vost en tel figure e en la forme de la veraie croiz a toi aparoir, por ce que tu saches sa force e son <45> pooir e que tu croies en



lui. Alons donc eneslepas e si demandons le saint baptesme as crestiens, car par le signe del baptesme sunt cil suen lige qui en lui croient. »

VII. « De meismes, dist Placidas, me dist il qant il parla a moi. » A mie nuit, sanz plus atendre e sanz le seu de lor mesniee, il en alerent a l'evesque des crestiens e renoncerent ce qu'il avoient veu e fet e dit ; e quant il orent coneu qu'il creioient en Jhesu Crist, il li demanderent le signe del saint baptesme. Li evesques ot grant joie de ce qu'il oï, e glorefia Nostre Seignor qui nelui ne velt perdre ; e quant il ot assez sermoné de la loi as crestiens, si les baptisa el non del Pere e del Filz e del [10] Saint Esperit, e lor chanja lor nons : Placidain apela Eustace e sa fame Theopites, l'ainzné des enfanz Agapion e l'autre Theopithon. Après si lor dona le saint seirment Jhesu <45v> Crist, puis les comende a Deu e lor dist : « Nostre Sires Jhesu Crist soit avec vos e vos doint vie pardurable, que je sai bien que li filz Deu est en vostre compaignie. Por Deu vos pri, qant vos seroiz en la joie de paradis, membre vos de moi, si com il me menberra de vos. A saint Johan Baptiste soiez voz comendez. »

VIII. Qant ce vint au matin, Eustaces a tot ne sai qanz chevaliers, s'en ala en la montaigne, e qant il furent pres del leu ou il avoit veu la vision, il se delivra au plus beau qu'il pot de ses compaignons, e aprisma toz seus au leu, e vit la vision en tel forme e en tel maniere com il l'avoit devant [11] veue. Lors chaî il a terre tot adenz, e s'escria e dist : « Beau sire, je sai bien que tu es Jhesu Crist, li filz Deu. Or croi je el Pere e el Filz e el Saint Esperit. Si te pri que tu me mostres ce que tu m'as pieça promis ¹. » Nostre Sires li respondi : « Or es tu beneurez, Eustaces, car tu as receu le saint baptesme, e ies revestuz del don de vie pardurable. Or as tu vencu <46> le deable qui t'a longuement deceu. Se tu croiz, or le mostre par bones oevres, car foi sanz oevres est morte chose, e bien saches tu que li deables te guerriera por l'envie e por le corroz de ce que tu l'as relenqui, e querra art e engin par quoi il te puisse tenter e maufere. Maintes choses te covendra a soffrir por avoir corone de victoire por que tu aies vie pardurable.

[12]

IX. Tu as esté jusqu'a ore essauciez e honorez es besoignes del siegle e es temporex richeces. Or te covient humilier e leissier le boban e la vanité del siegle : après seras essauciez de rechiez es esperitex richescs. Or garde donc que force e vertu ne te faille au besoing. Ne te soviene ja de la grant honor que tu as eu en cest siegle, mes tot ausi come tu as esté angoissex de fere d'armes e de guerrier tes anemis e d'avoir victoire por plere au mortel empereor, tot ausi soies curieus de toi deffendre des ageuz e des assauz au deable e de lui metre soz piez por moi servir a gré e por m'amor garder <46v> qui sui empereres de pardurable empire. Car il covient que tu soiez tentez ausi come fu Job e que tu veinques le deable par fine pacience. Or garde bien que tu ne penses mauvestié e que tu ne soies deceuz ne en sens ne en pens, car, qant tu seras bien humiliez, je reviendrai a toi, si te metrai la ou je te pris e te randrai ta premiere honor e ta premiere gloire. »

[13]

X. Qant il ot ce dit, il s'en monta el ciel, mes il dist avant a Eustace : « Veus tu orendroit recevoir les temptations, ou en la fin de ta vie ? Pren a ton chois lequel que

1. « pronis » dans l'édition, corrigé d'après le texte latin.



tu ameras mielz. » Eustaces li respondi : « Je te pri, beau dolz sire, s'il est ensi que je puisse eschiver les temptations que tu m'as devisees, comende que eles viegnent présentement, car je les aim ore mielz a soffrir ; mes done moi pooir e force de pacience, que mes aversaires ne me puist, ou par fet ou par parole, giterde ta creance e bastoner mon cuer e ma pensee. » Nostre Sires li respondi : « Eustace, soies forz e vainquerres, car ma grace sera <47> toz jorz avec vos qui gardera voz ames. »

XI. Après ce repaira Eustaces a son ostel, si nonça a sa fame qant que Nostre Sires li avoit dit, e lors se mistrent endui a coutes e a genouz, e proierent [14] Nostre Seignoren tel maniere : « Beau sire jhesu Crist, la vostre volenté soit fete, fetes de nos vostre pleisir. » Ne demora mie granment après que tote lor mesniee chairent en une grant enfermeté e morurent en brief tens e li sergent e les chamberieres. A cest fet aperçut bien Eustaces que ce estoit commencement des temptations, si les reçut en grez e en graces e prioit doucement sa fame que force ne pacience ne li fausist au besoing. Un poi après, avint que uns airs corrupuz mortex envaï ses chevax e ses bestes, e l'atorna si qu'il ne li remest ne vache, ne brebiz, ne cheval, ne autre beste nule.

XII. Ceste temptation reçut il debonement e sanz moleste, e se departi en repost de son ostel a tot sa fame e ses enfanz. Qant ce <47v> sorent e virent li mauvés voisin, il entrerent en sa meison [15] par nuit e ravirent qant qu'il porent ravir, l'or e l'argent e les robes, si qu'il ne lor remest de totes lor richeces fors ce qu'il avoient entor les os. Un jor avint, li Romain feisoient grant feste por une victoire qu'il avoient eue en Perse, si covenoit que Placidus fust a cele grant feste, come cil qui estoit mestres des chevaliers e princes des senators. L'en le quist, si nel pot en trover. Molt s'en merveilloient tuit que si sodainement estoit adirez, ne rien n'avoit leissié del suen, ne nel pooit l'en trover. Molt en estoit dolenz li empereres e li senator, e se merveilloient molt de cele aventure qui estoit avenue. Lors li dist la fame : « Sire, qu'atendons nos ci ? Venez, prenons nos deus enfanz, itant avons nos de remenant, si nos partons de ci, car nos somes en despit e en reproche a toz cels qui nos conoissent. »

[16]

XIII. Qant il fut anutié, il pristrent lor deus enfanz, si s'en alerent droit vers Egypte ; e qant <48> il furent alé deus jornees e il aprismierent a la mer, il troverent une nef appareilliee, si vostrent anz entrer e nagier. Li mestres de cele nef estoit barbarins, crueus hom e sanz pitié ; totes voies entrerent il avec lui e nagerent. Qant li mestres de la nef vit la fame Eustace si avenant e si gente, il la golosa e covoit a forment ; e quant il furent arrivé, il demanda loier del passer. For ce qu'il n'orent dont il se poissent aquiter, li mariniers retint la dame por le loier e la vost avoir a son hués. Eustaces, qui ce vit, ne li vost otroier, ainz li contretint longuement e sopploioit debonement ; li barbarins guignoit e feisoit signes a ses notoniers qu'il le gitassent en la mer.

[17]

XIV. Qant Eustaces l'aperçut, si lor leissa sa fame, si prist entre ses braz ses deus enfanz, si s'en ala plorant e plaignant en tel maniere : « Mi douz enfant, tans vos est mesavenue, <48v> e a moi ausi, car vostre mere est ravie d'estrage genz. » Ensi s'en ala plorant jusqu'a un flueve, qui si estoit granz qu'il n'i osa entrer a tot ses deus enfanz, s'en trossa l'un sor ses epaules e l'autre leissa a l'arrier. Qant il ot aporté a terre



l'enfant outre l'ève, e il s'en retornoit por apporter l'autre, qant il vint en mi le flueve, qui estoit granz e lez, uns lions issi del bois, qui ravi l'enfant e se feri el bois arriere. Cil qui ot perdu son enfant revenoit querre l'autre, e qant il s'en revenoit uns leus ravi l'autre, si s'en ala a tot. Eustace nel pot sivre ne corre ; mes la ou il estoit en mi [18] le flueve, il comença ses chevex a tirer e sa robe a descirer e plaindre e plorer, e se voloit noier el flueve. Mes Nostre Sires le garda par sa grace qu'il porta en patience sa perte e son domache. Li lions qui avoit l'enfant ravi le leissa e sain e sauf, si come Dex le vost, car li pastor qui l'avoient veu ravir li ruerent lor maçues e huerent lor mastins, si le rescoustrent. Tot ausi li enfes que li leus <49> ravi eschapa sain e sauf, car li bovier virent le leu e si le suirent e rescoustrent l'enfant e garderent sain e sauf. E li pastor e li bovier estoient tuit d'une rue, qui les deus enfanz norrirent bel e bien a lor ostex. De ce ne savoit li peres mot, qui s'en aloit plorant e sospirant e parlant a soi meismes en tel maniere.

[19]

XV. « Ha ! las, chaitis, qui fui jadis ausi come li beax arbres vestuz de fueilles e charchiez de fruit : or sui povres e nuz e mandis. Ha ! las, qui jadis fui en granz honors e en granz richeces : or sui come chaitis, desconfortez e despris. Ha ! las, qui fui mestres des chevaliers : riches d'amis e honorez de mes voisins : or sui seus e despris e sanz confort e sanz compaignie ; neis mes enfanz ai je perduz, tant avoie je de compaignie et de solaz. Beau sire Diex, ne me deguerpissiez mie en la fin, ne n'aies mes lermes en despit. Moi membre bien que tu me deis que je seroie <49v> temptez ausi come Job, mes ce m'est vis que je sui un poi plus temptez que ne fu Job. Car, s'il perdi ses richeces e ses possessions, au moins li remest uns fumiers sor quoi il se pot seoir, mes je sui en estrange terre e sui tormentez d'autretex tormenz.

[20]

XVI. Icil ot amis qui le confortoient, mes je sui el desert entre bestes sauvages, qui m'ont le mien confort tolu : ce sunt mi enfant que j'ai perduz. Cil, se il n'ot rainseaus, si ot il racine : ce ert sa fame, dont il se confortoit ; mes je, las, chaitis, sui de totes parz sanz racine e sanz compaignie, ne n'ai poil de mon lignage, ainz sui ausi come li roseax el desert que li venz hurte e baloie de totes parz. Beau douz sire Dex, ne te poist se j'ai trop paroles, car je suis dolenz ; si di tel chose, ce poise moi. Beau sire Dex, garde moi e serre ma boche, que mes cuers ne puist penser ne boche dire chose qui te despleise. Done moi repos, s'il te plest, e soatume de mes dolors. »

XVII. Que qu'il parloit ensi, il ploroit <50> e sospiroit, e ala tant qu'il vint, plorant e [21] plaignant, a une vile qui avoit non Dadissus. Ilueques se herberja e gaaigna chascun jor son pain. Lonc tens li plot iluec a sejourner, e requist as peisanz de cele vile tant qu'il le mistrent a lor chans garder, e fu lor messiers ilueques jusqu'a quinze anz. Si dui enfant, si come je vos ai dit, furent norri en une autre vilete, ne ne savoient qu'il fussent frere.

XVIII. Li mariniers dont voz avez oi devant, enmena la fame Eustace en son país. Mes Nostre Sires qui bien le pooit fere, la garda si bien qu'onques li barbarins n'ot en li ne part ne compaignie, car ce avoit ele requis a Nostre Seignor qu'il li gardast son cors de honte et de vilenie. Li mariniers, si come Dex le vost, morut, e la dame fu en sa



delivre poeste. Puis avint, ne demora gueres, que <50v> li ost e la [22] guerre corurent en cele terre, meesment en cele cité ou la dame estoit, et envaïrent le païs environ.

XIX. En grant effroi fu li empereres por l'envaïssement de ses anemis e por la sodaine guerre, si li menbra del mestre des chevaliers, qui si bien savoit ostoier e fere d'armes, e mult estoit dolens e mornes de ce qu'il l'avoit si sodainement perdu. Il assembla tantost son ost e demanda a toz les chevaliers ensemble de Placidus, s'il savoient rien de sa mort ne de sa vie. Après il comenda a chascun qu'il l'alassent querre, puis envia il par totes les citez e par totes les terres qui estoient soz l'empire de Rome por cerchier e por enquerre, e craanta a celui qui le porroit trover a avoir grant loier e grant richesce e honor. Lors vindrent avant dui chevaler [23] dont li uns avoit non Antiochus e li autres Gachius, qui mult avoient esté privé chanlant au mestre des <51> chevaliers. Cil se poroffrirent de lui querre. Il monterent e murent e tant alerent qu'il assenerent par aventure a la vilete ou Eustaces estoit herbergiez, e il, de si loing com il les vit, les avisa e les reconut a la maniere de lor aleure.

XX. Lors li menbra de sa premiere conversacion, si fu un pou troblez e esmeuz, e fist ceste oroison a Nostre Seignor : « Beax sire Dex, qui tes amis delivres de totes dolors, tot ausi come je voi ore cels que je ne cuidai ja mes veoir, comende moi par ton plaisir t'ancele ma fame ; car mi enfant, ce sai je bien, sont devoré de bestes sauvages por mon pechié. Donques, beau sire, me done cest don que je voie, se veaus non au jor del juise, au jor [24] de la general resurreccion mes deus enfanz. » Il n'ot mie bien sa parole finee, qant une voix li vint del ciel qui li dist :

XXI. « Eustaces, soies assurez, car tu revendras en brief tens <51v> en ton ancien estat e ravras ta fame e tes enfanz, e au jor de la resurreccion verras assez greignor choses, car tu avras vie pardurable e la joie de paradis e tes nons sera essauciez par tot le monde tant com il durra. » Eustaces, qant il ce oï, fu toz espoantez ; mes qant il vit les chevalers qui venoient tote la voie, il se dreça, si ala encontr'els, e que plus pres furent de lui e il mielz les conut ; mes cil nel conurent mie, si l'aresnerent e si li distrent : « Dex te saut, beax amis. — Dex vos beneie, seignors, dist Eustaces. — Di nos, firent il. se tu veis ci [25] nul home d'estrange terre, qui avoit a non Placidus a tot sa fame e ses enfanz : se tu le nos pooies enseignier, nos te donrions grant avoir. — Por quoi, dist Eustaces, le querez vos ? — Il fu, distrent il, nostre amis jadis, si le verrions volentiers, car nos nel veimes pieça. »

XXII. « Onques, dist Eustaces, tel home ne vi en cest païs ne ne conui, e neporqant venez avec moi la ou je sui herbergiez, car ausi <52> sui je d'estrange païs. » Lors les enmena il avec lui en son ostel, e corut isnelement le vin querre por els doner a boivre, car il feisoit mult grant chaut. Puis dist a son oste qui l'aveit herbergié : « Beax sire, je conois cest deus homes, por ce sunt il ça venuz o moi. Prestez moi vin e viande dont je les puisse conreer, car jel vos rendrai mult bien en leu et en tens de mon loier e de ma deserte. » [26] Cil li baila volentiers qant que mestiers li fu. Que que li chevaler manjoient, Eustaces ne se pooit tenir de plorer por ce qu'il li menbroit de sa premiere vie. Il s'en issoit fors de la meison, si ploroit a grosses lermes, puis lavoit sa face e rentroit anz, si servoit les chevaliers.



XXIII. Il l'esgarderent viseument e il alerent reconoissant petit a petit, e conseilloit li uns a l'autre e disoient : « Molt semble bien cist hom celui que nos querons. — Voire, <52v> fet li autres, onques mielz nus hom ne ressembla autre. Je sai bien qu'il a un seing en la teste d'un coup qu'il ot en une bataille ; or nos prenons garde : s'il a le seing en la teste, c'est cil que nos querons. » Lors li garderent il de plus pres, si aperçurent la sorsaneure de la plaie de son chief. [27] Tantost li saillirent sus, e l'acolerent e beisierent, e li demanderent tot em plorant se c'estoit il qui jadis avoit esté mestres des chevaliers. Il ploroit e disoit em plorant : « Ce ne sui je mie ». Lors li mostrerent il le seing qu'il avoit el chief e juroient fortment qu'il estoit Placidus, le mestre des chevaliers. Puis li demanderent de sa fame e de ses enfanz e de maintes autres choses.

XXIV. Lors reconut il que c'estoit il ; de sa fame e de ses enfanz lors dist il que mort estoient. Que qu'il parloient ensi, tuit li paisant de cel hamel si assemblerent ilueques, e li chevaler lor conterent tot de fil en aiguille la vie e la hautesce e l'onor de cel home. Cil <53> qui l'ooient ploroient e disoient : « Dex, com est cil hanz hom qui nos a longuement serviz, e si n'en savions mot. » [28] Adonc conterent li chevalier a Eustace le comendement l'emperere, e le vestirent de precieuses robes, puis monterent e se mistrent a la voie. Totes les bones genz d'iluec entor le convoierent a grant joie ; au departir, il les beisa e acola e comenda a Dieu. Que qu'il aloient chevauchant, il lor conta por quoi il estoit apelez Eustaces, e lor descovri totes les aventures qui li estoient avenues puis qu'il ne le virent mes.

XXV. Tant errerent par lor jornees qu'il vindrent en quinze jorz a l'empeor. Li dui chevaler alerent avant, si noncierent que Placidus estoit venuz. Li empereres ala encontre lui a grant joie, si le beisa e acola, e li demanda em plorant por quoi il se departi de lui si sodainement. Eustaces comença a conter a l'empeor e a toz les senators coment sa fame li fu tolue en la mer e [29] coment ses enfanz furent devoré de bestes sauvages e tote sa <53v> dolor e sa mesestance li conta. Grant joie e grand baudor ot par tote la cité de Rome. Li empereres li ceinst le baudré e le fist mestre des chevaliers ausi come devant. Eustaces esgarda le nombre e conut bien la force e le pooir as chevalers, si vit bien qu'il n'avoient foison a lor anemis refraindre ; lors comanda querre e aüner soldoiers par les viles e par les citez.

XXVI. Il avint que de cele terre ou si fill estoient durent envoyer deus bachelers en soudees, que cil de la terre s'acorderent que l'en i envoiast les deus jovenceaus por ce qu'il estoient avolé e estrange ; e il i alerent volentiers por ostoier, e grant e fort e juene estoient e de bele façon. Qant tuit li soudoier furent assemblé e amené devant le mestre des chevaliers, il mercha [30] chascun e seigna en l'espaule. Mes les deus jovenceaux, qui estoient grant e gent e juene e bel sor toz les autres de façon e de cors able, establi il toz <54> premiers a lui servir, car il les conut a franz homes e a gentix e de cuer e de cors, ses prist a amer e comenda qu'il fussent de sa table.

XXVII. Emprés, qant il ot son afere atorné, il s'esmut a aler en bataille ; e que iroie je lonc conte faisant ? tote la terre que li barbarin avoient saisie, il la delivra ; e qant il ot mis au desoz ses anemis, il passa un flueve qui avoit non Ydaspis. Il ala avant e s'en passa en la terre as barbarins e gasta tot le país. Encor vost il outre aler, si ala



tant, si com Nostre Sires plot, qu'il vint la ou sa fame estoit, que Nostre Sires avoit bien e netement gardee de la compaignie au [31] marinier. La dame estoit treite a une part tote sole en un jardin, ou ele avoit fet une loge a sei esconser e herbergier.

XXVIII. Li mestres des chevaliers vint, si sejourna trois jorz por son ost fere reposer, car li leu estoit beax <54v> e plaisanz e plains de tot delit e de tot solaz. Or avint aventure que li paveillons au mestre des chevaliers fu tenduz pres del jardin ou la dame estoit, e li dui enfant se herbergerent en la loge lor mere ; mes ne savoient que lor mere fust. Un jor, entor midi, se seoient li enfant e jooient ensemble, e contoient de lor enfances, car il avoient bien en memoire qant qu'il lor estoit pieça venu. Lor mere se seoit encontr'ex, qui escoutoit ententivement qant qu'il disoient. Li ainznez freres disoit au plus juene : [32]« Qant j'estoie, dist il, enfes, moi membre bien, e toz jorz m'en membrera, que mes peres estoit mestres des chevaliers e ma mere ere avenant dame e bele d'une grant beauté. Mes peres avoit deus enfanz, moi et un autre menor de moi, qui molt estoit beaus enfes. Il nos pristrent ambedous, si s'en partirent nuitantre de lor meison e s'en alerent jusqu'a la mer, ou troverent une nef aparelliee. Nos i entrames tuit ensemble ; je ne sai ou il voloient aler. Qant nos en issimes, nostre mere ne vint pas avec nos, si ne sai coment ele fu leissiee en la mer. Mes nostre peres, qui ambedeus nos <55> portoit, s'en aloit plorant, e qant il vint a un flueve, il trossa sor ses espaules mon menor frere, e ançois qu'il a moi repairast, uns lions sailli del bois qui m'engola e porta en sa gueule, si se feri el bois. Mes li pastor geterent lor bastons e huerent lor chiens, si me rescostrent au lion, e j'ai [33] esté noriz en cele vilete, si granz con je sui, si con tu sez bien. Ne onques puis n'oï ne vent ne voie de mon pere ne de ma mere ne de mon frere. »

XXIX. Qant li juenes freres ot ensi le greignor parler, si sailli em piez, e comence a plorer, puis dist : « Par le deu as crestiens, ce m'est avis que nos somes frere, car cil qui m'ont norri m'ont, maintes foiz reprochié qu'il m'escostrent a un leu. » La mere, qui ce ot e voit, entendi bien qant qu'il avoient dit jusqu'a la nef ou ele fu tolue, e estoit en grant pensee que ce ne fussent par aventure si enfant, e por ce meesmement qu'il avoient dit que lor peres avoit esté mestres des chevaliers e que lor mere fu leissiee en la mer, si souffri jusq'a l'endemain qu'ele vint au mestre des chevaliers, <55v> [34] si l'aresna e dist : « Por Deu, te pri, beau dolz sire : je sui de la terre as Romains e fui ça amenee en chaitivoisons. Sire, remoine moi en mon païs. »

XXX. Que qu'ele parloit a lui, ele esgarda viselment, si aperçut un seing que ses mariz soloit avoir ; a ce le reconut, mes ne s'osa a lui descouvrir, e si ne se pot ele mie tenir longuement qu'ele ne li chaïst as piez, e qu'ele ne li deïst : « Beau sire, ne te poist por Deu se je parol a toi, mes escoute moi, e si me reconte un poi de ta vie, car je cuit que tu es Placidus le mestre des chevaliers, qui puis fu apelez Eustaces, qant li Sauverre del monde le trest e rapela a soi par le cerf e gita de sa mescreantise ; e quant il fu chaüz en temptations, il prist sa fame, ce fui je, e ses deus enfanz, Agapion e Teospiton, si s'en ala vers Egipte. [35] Mes quant nos estions en la mer, li mariniers cruex e de mal afere me retint por le loier de la nef, si m'amena en cest païs, e Dex le set, qui m'est bon tesmoing, qu'il ne m'a <56> fet, ne il ne autres jusq'au jor d'ui, ne deshonesté ne vilenie.



XXXI. Or t'ai je dit bones enseignes ; se tu les reconois, di le moi, je t'en conjur, par la foi Jhesu Crist, ton Sauveor. » Qant Eustaces ot ce oï, il la regarda entre deus ielz, si la reconut, e de la grant joie qu'il ot, comença a plorer a grosses lermes. Lors la corut embracier e basier e acoler, e mercierent ambedui mult le Sauveor del monde, qui en toz leus valt e aide a ses menistres e les delivre de dolor e de mesestance : qui Dex velt aidier, nus ne li puet nuire. Lors li dist la dame : « Beau sire, ou sont nostre enfant ? — Dame, dist [36] il, bestes sauvages les ont devorez. » Puis li aconta coment il les avoit perduz. « Or mercions, dist la dame, Nostre Seignor Jhesu Crist, car tot ausi com il a fet par sa bonté que li uns de nos a reconeu l'autre, tot ausi nos donra il par sa grace que nos reconoistrans noz enfanz. »

XXXII. Lors li dist Eustaces : « Donc ne te di je que bestes sauvages les ont devorez ? — Ne vos esmaiez, <56v> sire, dist la dame, car qant je me seioie ier en cel jardin, je escoutai deus damoiseax qui parloient de lor enfances, si sai je bien a ce que j'oï, qu'il sunt nostre fill. Il meismes ne savoient pas qu'il fussent frere, fors par les paroles au greignor, qui en dist bones enseignes ; veez ore com Nostre Sires est de grant pitié plains e de grant douçor, qui a fet reconoistre l'un a l'autre. Sire, apelez les, e si lor demandez. » Eustaces apela [37] tantost les deus damoiseax, si lor demanda qui il estoient. Il lor conterent tot de chief en autre totes lor aventures si come nos l'avons devant conté.

XXXIII. Lors sot Eustaces qu'il estoient si enfant, e les corut embracier e l'un e l'autre e la mere autressi. Ambedui se pendoient au col de lor enfanz e mercierent Nostre Seignor e loerent des l'ore de tierce jusq'a midi por la joie de si bele aventure, por les trovez e por la trovee. La novele s'en ala par tote l'ost, e tuit cil de l'ost s'i assemblerent, qu'il lor sembla merveille, e firent feste e joie grant que por cele troveüre que por la victoire <57> qu'il avoient eue de lor anemis. Lendemain firent il encore greignor feste e greignor joie, e rendirent graces e merciz a Nostre Seignor qui, par sa grant pitié e par sa grant misericorde, les avoit fet entretrover. Qant il orent [38] tote destruite cele gent barbarine, e degasté le país, il s'en retournerent a grant joie e a grant honor e aporterent despoilles a grant foison e granz proies e amenerent chaitis a grant foison. Mes il avint, ançois que Eustaces fust repairez, que Traiens, li empereres, ala de vie a mort, e assist en un autre en liu de lui, qui ot a non Adrians, paiens cruels e de mal afere e pires assez que cil devant.

XXXIV. Qant Eustaches fu repairez, li empereres lor ala a l'encontre, — c'est la costume as Romains, — e fist grant feste e grant joie de la victoire qu'il orent eue. Li mangiers fu appareilliez e les tables mises ; li chevalier assistrent, e li empereres demandoit totes veies sor table a Eustace coment il s'estoit contenuz en la guerre, e coment il avoit trovee sa fame e ses enfanz, <57v> si en dura plus longuement li mangiers. L'endemain ala li empereres au temple por fere sacrefice a ses ydres, e por mercier les damedex de la victoire.

[39]

XXXV. Li empereres entra el temple Apollin, son deu, mes Eustaces n'i entra pas, ainz se trest arrieres, si remest defors. Li empereres l'apela e li demanda por quoi il ne feisoit sacrefice as dex, qui li avoient donee la victoire, e par cui il avoit trouvé e sa fame e ses enfanz. Eustaces respondit ensi al empereor : « Je aor le mien Seignor,



Jhesu Crist : a lui faz je sacrefices e oroisons e proieres ; a lui rent je graces e merciz, qu'il a eu de moi pitié, e m'a visité en mes tribulations e m'a rendu mes pertes e mes domages. Autre deu ne croi je, ne ne serf, ne n'aor fors celui del ciel qui fet les miracles e les merveilles tex com il velt. » Lors fu li empereres iriez e marriz, si li fist desceindre le baudré, por ce qu'il aloit contre la loi de Rome, puis les fist toz quatre <58> ester devant lui, si les menaça e questiona fortment ; mes tot ce ne li valut rien. Qant ce vit li tiranz qu'il ne les porroit escroller ne giter de lor creance, [40] il comenda qu'il fussent tuit quatre mené en l'areine, e qu'en lor leissast corre un lion sauvage. L'areinne si estoit une mult grant place en Rome, ou li vallet jooient a l'escremie e les damoiseles i faisoient lor bauz e lor queroles ; li damoiseil i poignoient lor chevax, li champion i donoient les cox l'empereor, e li bachelier i jooient a l'escremie as borreaus e as talevaz : por tex jeus e por autres s'assembloient iluec as festes cil de la cité.

XXXVI. Li comendemenz l'empereor fu fez, e Eustaces i fu menez, e sa fame e si enfant, puis lor leissa l'en corre le lion sauvage. Mes si tost come li lions fu pres des amis Nostre Seignor, il beissa le chief, si lor enclina e aora, puis s'en departi e s'en issi de l'areine. Ce tint li empereres <58v> a grant merveille que li lions nes avoit toz devorez. Mes onques por ce ne lor chaï somme de dos, car il fist fere un rez merveilous, dont il embrasa tot un buef d'arain, puis fist les quatre Deu amis giter dedenz. Tot le pueple crestien e li paien s'assemblerent por veoir coment les metroit en cel [41] torment. Mes ainz qu'il i fussent mis, il proierent e requistrent mult doucement lor maufeitors qu'il lor donassent solement tant de respit qu'il eussent fet lor oroison, e cil si firent. Lors tendirent il lor mains jointes vers le ciel e firent tel oroison comme je vos dirai.

XXXVII. « Dex, qui as tot le pooir e tote la vertu, que onques hom ne pot veoir en ta deité e que nos avons veu, ensi come tu devisas, après noz dolors e noz temptations e après noz pertes e noz domages, nos somes retrové e raïné assemble, si recevons por noz guerredons la compaignie des sainz. Beau sire, tot ensi come <59> li troi enfant de Babiloine furent esprové en la forneise e se proverent si bien qu'onques ne te renoierent, ensi nos esprueve en ceste esprueve que nos soions si bien esprové que nos te rendons en cest torment nos ames netes e esmerees e que nos i fenissons nostre vie ; e que noz reliques, Sire, aient [42] tel grace que tuit cil qui nos aoreront en memoire e nos requerront de bon cuer e qui honor nos porteront aient part e compaignie o nos lassus el ciel e ça aval en terre planté de toz biens. S'il sunt en perill de mer o d'autre eve e il te reclaiment de par nos, delivre les de toz perilz. S'il chient en pechiez mortex, s'il en vienent a veraie repentence, aies merci d'els e a toz cels qui por toi nos honnront, e toi glorefieront, done lor secors e aide a toz lor besoin ; e si te pri, Sire, que cist feus ardanz deviegne fine rosee, e qant les ames partiront de noz cors, que nos soions mis ensemble, e que li cors ne soient desevré. » Que qu'il parloient ensi, ez vos une voiz, qui li vint del ciel, si li dist : « Ensi <59v> sera il come vos l'avez requis e encor assez plus, por ce que vos estes bien esprové en temptations e espurgiez come ors en forneise. Vos changereiz [43] plors a ris e meseses a deliz e les dolors del siegle a la joie de paradis. » Qant li Deu ami orent oï cele novele, si se ferirent a grant joie el buef d'arain, e tantost li feus devint douz e soef ausi come rosee, e randirent en chantant e en Deu loant lor boneurees d'ames a Damedeu. Si



poïst en veoir ilec hautes merveilles, qu'il gisoient el mi leu del feu come il feissent en un lit de roses ne ne paroît a chevol ne a robe qu'il eussent arsure de feu ne de flambe.

XXXVIII. Trois jorz après vint li empereres ilueques e comanda qu'en li ovrîst le buef d'arain por veoir comment li Deu ami estoient atorné Qant il virent les cors, il quiderent qu'il vesquissent encore, si les trestrent fors si les mistrent sor terre. Mes durement furent esbahi, e a grant merveille lor vint de ce qu'il ne virent ne fil de robe [44] ne chevol maumis, ançois estoient li cors plus blans que neis negiee e plus resplandissanz que li rais de <60> soleill. Li empereres, de la peor qu'il ot, s'en fôï en son palés, e tuit cil qu'iluec estoient s'escrierent a haute voiz : « Granz e puissanz est li dex as crestiens, e il n'est dex fors lui, qui tex vertuz fet e tex miracles qant il velt. » Li crestien vindrent en repost querre les cors des amis Nostre Seignor, si les porterent honorement en mult beau leu, e qant il virent leu e tens, il firent un oratoire ou il les mistrent a grant honor, e firent la feste des bonaurez martirs es kalendes de novembre.

XXXIX. Tex est la vie e tex est la fins del bonauré saint Eustace e de ses compaignons, e bien sachiez que tuit cil qui l'avront en memoire, [45] e qui les honoreront en terre, e les apeleront a lor besoing, soit por perill de cors, soit por perill d'ame, il avront hastif conseil e hastive aide por qu'il soient verai repentant e verai confes. Car cest don li dona Nostre Sires, qui vivit et regnat per omnia secula saeculorum. Amen.

EXPLICIT LA VIE SAINT EUSTACE.